Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukano\* zatem pięknej dziewczyny po całym obszarze Izraela i znaleziono Abiszag,\*\* Szunamitkę.\*\*\* Ją też przyprowadzono do króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęto zatem szukać jakiejś pięknej dziewczyny w granicach Izraela i znaleziono Abiszag, Szunamitkę. I przedstawiono ją królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukali więc pięknej dziewczyny po wszystkich obszarach Izraela i znaleźli Abiszag Szunamitkę, i przyprowadzili ją do króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukali tedy panienki pięknej po wszystkich granicach Izraelskich, i znaleźli Abisag Sunamitkę, a przywiedli ją do króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak szukali panienki pięknej we wszytkich granicach Izraelskich i naleźli Abisag Sunamitkę, i przywiedli ją do króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukano więc pięknej dziewczyny w całym kraju izraelskim, aż wreszcie znaleziono Szunemitkę Abiszag i przyprowadzono ją do króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szukano pięknej dziewczyny po całym obszarze Izraela, a gdy znaleziono Abiszag, Szunamitkę, przyprowadzono ją do króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukali więc pięknej dziewczyny po całym terytorium Izraela i znaleźli Abiszag, Szunamitkę, i przyprowadzili ją do króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym Izraelu szukano pięknej dziewczyny, aż znaleziono Szunemitkę Abiszag, którą przyprowadzono do króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukano więc pięknego dziewczęcia po całej ziemi izraelskiej i znaleziono Abiszag Szunamitkę. Wprowadzono ją do króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пошукали гарну молоду дівчину в усій країні Ізраїля і знайшли Авісаку Соманітянку і привели її до царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc szukali pięknej dziewicy po całym dziedzictwie Israela i znaleźli Abiszagę, Sunamitkę, oraz przyprowadzili ją do króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I szukano pięknej dziewczyny po całym terytorium Izraela, i w końcu znaleziono Abiszag Szunamitkę, po czym przyprowadzono ją do króla. |

1. 1) <x>190 2:1-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abiszag, אֲבִיׁשַג (’aviszag), czyli: mój ojciec jest tułaczem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 19:18</x>; <x>90 28:4</x>; <x>120 4:8</x>; <x>260 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)